Date submitted: 30/07/2009

Rejoignez-nous pour un voyage à travers l'art islamique
Join us for a journey through Islamic Art

Auteure: Kirsten Leth Nielsen
Head of The Multilingual Library
Oslo, Norway
Kirsten-leth.nielsen@kul.oslo.kommune.no

Traductrice: Marianne Brient
Professeur documentaliste
Lycée François Mauriac
Bordeaux, France
Marianne.brient@ac-bordeaux.fr

Meeting: **158. Library Services to Multicultural Populations**

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 75TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL
23-27 August 2009, Milan, Italy
http://www.ifla.org/annual-conference/ifla75/index.htm

Résumé :

Ce que je vais vous décrire est le cadre de toutes les histoires et activités offertes par l'exposition « Le manteau magique ». J'aimerais vous présenter l'objet de cette exposition, ce en quoi elle consiste, comment l'utiliser, et enfin vous parler de notre propre expérience à l'usage. Mais d'abord, voici quelques données sur la Norvège ainsi que sur la Bibliothèque Multilingue que je représente.

La démographie de la Norvège

La Norvège est un pays long et étroit situé en Europe du Nord. Oslo, sa capitale, compte 500.000 habitants. Les immigrés constituent 10 % de la population norvégienne et 25 % des habitants d'Oslo sont d'origine étrangère. Les nationalités les plus représentées viennent de Pologne, du Pakistan, de notre voisin le Danemark, d'Irak, de Somalie et du Vietnam. En d'autres termes, les immigrés en Norvège viennent du monde entier, de 210 nations pour être précise. Ils arrivent en Norvège en tant que demandeurs d'asile, réfugiés, travailleurs migrants, ou bien dans le cadre du regroupement familial. La Norvège accepte un grand nombre de réfugiés et de demandeurs d'asile, en fonction de son nombre d'habitants.

La Bibliothèque Multilingue

La Bibliothèque Multilingue (MLL) est une sous division de la Deichmanske bibliotek, la bibliothèque publique d'Oslo ; c'est aussi une institution gouvernementale responsable au niveau national des services en direction des populations multiculturelles de Norvège. Cela signifie que notre division agit en tant que centre de conseil en compétences professionnelles pour les autres bibliothèques. C'est aussi le service des acquisitions et du

catalogage, ainsi que le centre du prêt inter bibliothèques pour les plus importantes minorités linguistiques. La société norvégienne est multilingue et multiculturelle, et cela doit se refléter dans nos bibliothèques ! Il en va de notre responsabilité de le traduire de manière concrète !

Qu'est ce qu'une exposition itinérante ?

Peut-être ce terme n'est-il pas clair pour tout le monde ; je vais donc brièvement présenter ce concept. *Le manteau magique* est une exposition qui voyage dans toute la Norvège, conditionnée en caisses, accompagnée de son mode de montage et des coordonnées téléphoniques et électroniques de la personne responsable de cet espace à la Bibliothèque Multilingue.

MLL prend en charge le transport et s'engage à ce que l'exposition arrive au bon endroit au bon moment. Lorsque nous l'adressons à une bibliothèque, nous envoyons un email suivi d'un appel téléphonique afin de savoir s'il y a un besoin d'assistance. Lors de la réception et de la restitution de l'exposition, le personnel de la bibliothèque coche les items de la liste des différents modules qui la composent. Nous la récupérons tous les 6 mois pour vérifier son contenu et son état. Jusqu'à présent, tout s'est passé miraculeusement bien.

Conditions générales

L'espace et son contenu sont disponibles en prêt gratuit. Chaque bibliothèque peut l'emprunter pour une durée de 4 semaines.
Notre objectif principal est que cet espace soit complémentaire des services déjà proposés par les bibliothèques publiques. La bibliothèque peut aussi coopérer avec une bibliothèque scolaire, et dans ce cas nous demandons que l'exposition

- Soit placée dans la bibliothèque scolaire et utilisée conjointement avec la bibliothèque
- Soit placée dans la bibliothèque si celle-ci est à proximité immédiate de l école

Le contenu de l'espace

L'exposition itinérante *Le manteau magique* n'est pas uniquement une exposition ou un espace de lecture. C'est un objet d'art et un pavillon d'activité offrant de nombreuses possibilités, avec la lecture comme projet initial.

L'idée émane de deux bibliothécaires suédois – de Stockholm – Fisksätra and Rinkeby, suite à la lecture de l'album bilingue *Un voyage à travers les arts islamiques* publié par l'éditeur britannique Mantra Lingua.

L'exposition originale est produite par le Musée du comté de Stockholm, en partenariat avec deux bibliothèques et les Expositions Itinérantes Suédoises.

Le pavillon a été conçu par l'artiste verrier Irano-suédois Teymor Zarré, et le fond sonore par le musicien Coste Apetrea.

Avec une surface au sol de moins d'un m^2, cet espace est suffisamment étroit pour s'adapter à n'importe quelle bibliothèque. Il s'accompagne de plusieurs éléments qui peuvent être utilisés partout.

L'ensemble se compose de coussins de sol, de beaux tapis sur lesquels on prend place, ainsi que du matériel audio avec casques, ce qui permet de s'assoir dans le pavillon et d'écouter de la musique du Moyen-Orient (Turquie).

En plus de l'anglais, l'album a été traduit en 22 langues et est également édité par MLL, conjointement avec Mantra. A cet égard, il existe également une édition présentant le texte en norvégien et parallèlement en persan, arabe, kurde et urdu.

- Un lot de plusieurs livres destiné à une classe accompagne l'exposition pour que tous les élèves puissent lire ensemble.
- 22 exemplaires en langues étrangères sont aussi disponibles pour que les élèves possédant les connaissances linguistiques dans d'autres langues disposent de leur propre exemplaire.

L'espace se compose également

- D'un guide pédagogique destiné aux enseignants
- Du manteau que revêt le conteur de l'histoire
- De la musique et des écouteurs comme nous l'avons vu précédemment
- D'images tirées de l'album, de l'alphabet et des chiffres arabes pour aider à comprendre l'exposition
- D'un dossier documentaire contenant des informations diverses et un mode d'emploi

Toutes les activités proposées sont basées sur

- Le pavillon
- La musique
- Le manteau magique. Dernier élément mais non des moindre, l'exposition présente un très beau manteau « magique » que porte la bibliothécaire lorsqu'elle fait lecture aux enfants d'Un *voyage à travers les arts islamiques* ; dans l'album, *Le manteau magique* permet au personnage principal de voler d'un endroit à l'autre en parcourant le monde musulman.
- Le livre : *Un voyage à travers les arts islamiques*

Le manteau magique transforme celui qui le porte en conteur.

Les objectifs de l'exposition

A. L'objectif principal est de communiquer et visualiser une image positive des arts islamiques. L'espace promeut la communication interculturelle en proposant une base de dialogue entre les participants indépendamment de leur âge, de leur origine ethnique ou religieuse. Il conjugue les arts, la musique, la littérature et les apprentissages. Il sollicite tous les sens : la vue, l'ouïe, le toucher, l'odorat et le goût. En d'autres termes, on peut l'utiliser pour le plaisir et la relaxation comme pour des activités pédagogiques innovantes.

Le groupe cible vise les enfants entre 4 et 11 ans. Cependant, l'exposition convient tout à fait aux activités familiales et intergénérationnelles.

B. Le lot de plusieurs exemplaires en différentes langues destiné aux classes permet aux enseignants de l'utiliser pour

- Stimuler la lecture
- Enseigner la lecture
- Enseigner les langues vivantes, que ce soit l'anglais, le norvégien ou les différents idiomes minoritaires

Et n'oublions pas : les parents peuvent lire à voix haute dans leur propre langue.

C. Le matériel pédagogique offre :

- Des pistes d'ateliers artistiques et manuels (des pochoirs sont inclus dans le matériel)
- Des pistes pour l'enseignement des techniques de cuisine et l'éducation à la santé (avec quelques recettes)
- L'alphabet arabe – pour découvrir un autre système graphique
- Des pistes pour organiser une séance de conte
- Des pistes pédagogiques sur la technique du conte élaborées par des professionnels, pour ceux qui veulent apprendre à raconter des histoires et à séduire leur auditoire
- Des commentaires explicatifs de chaque image de l'album avec des idées d'activités. On y trouve beaucoup d'informations utilisables dans diverses disciplines comme l'enseignement du fait religieux, l'histoire et la géographie
- Des informations utiles sur les deux auteurs
- Des idées d'activités artistiques et manuelles
- Des retours d'expérience de bibliothèques ayant accueilli l'exposition

D. Trois histoires en norvégien, polonais et somalien permettent au bibliothécaire ou à l'enseignant de conter des histoires passionnantes à différents groupes d'âge

- *Le manteau magique* (où nous suivons Aisha dans son voyage avec le manteau magique). Une très belle histoire qui renforce l'image positive de soi. C'est celle que vous avez pu entendre aujourd'hui.
- *La maison d'Ali*, pour les enfants de 4 à 7 ans
- *Le rêve de Lakia*, pour les plus grands entre 7 et 11 ans

Ce sont des histoires que nous avons spécialement écrites et publiées conjointement avec l'organisme de communication multiculturelle The Story-telling House.

L'intégralité des histoires est disponible en livre audio sur support CD.

Bilan d'expérience :

L'exposition connait un franc succès. Nous en dressons un bilan très positif. Elle fonctionne même dans les plus petites bibliothèques et chacun est en mesure de communiquer son contenu à son niveau grâce au guide pédagogique. Les enfants sont ravis ; ils adorent s'assoir dans le pavillon et écouter la musique. Ceux qui connaissent l'arabe utilisent le tableau de l'alphabet arabe pour écrire leurs noms en arabe. Le pavillon et l'histoire en elle-même émeuvent les parents qui accompagnent leurs enfants. Cela amène les parents à raconter leurs propres expériences de vie et leurs souvenirs à partir des lieux géographiques mentionnés dans l'album. L'exposition éveille leur curiosité et leur enthousiasme et aide à faire du lien entre les individus. Notre site web propose un journal sur lequel chaque emprunteur de l'exposition doit retracer son expérience, que tous les collègues peuvent consulter. Malheureusement ce journal est en norvégien, ce qui serait difficile à beaucoup d'entre vous de comprendre. Cependant, on y trouve des images qui peuvent vous donner un aperçu significatif du fonctionnement de l'espace.

Des exemples d'utilisation :

L'exposition a été accueillie à la bibliothèque de Stor-Elvdal, dans une petite commune norvégienne où résident beaucoup d'immigrés. L'événement a été organisé avec les stagiaires du centre de Formation Professionnelle des Adultes, qui est aussi centre

d'enseignement pour les nouveaux venus en Norvège. Les stagiaires ont accompagné les enfants de l'école maternelle et du collège dans leur voyage de découverte des arts islamiques. « Lheyla » - revêtue du manteau magique – a invité au voyage en arabe, pendant qu'un autre stagiaire traduisait en norvégien. Puis on a servi des mets réalisés par des habitants originaires du Moyen-Orient. Il y avait aussi des musiciens locaux qui ont présenté la musique et les danses des pays islamiques. En d'autres termes, la visite de l'exposition s'est transformée en un événement culturel d'importance au cours duquel les nouveaux venus et les natifs de Stor-Elvdal ont pu faire connaissance.

L'exposition est très demandée et notre liste d'attente est longue ; si longue que nous avons du en financer une copie afin de faire tourner deux espaces à la fois.

Le futur :

En raison d'un dossier pédagogique fourni et de la possibilité d'emprunt par les écoles, nous avions souhaité à l'origine prêter cet espace aux établissements scolaires ou aux bibliothèques scolaires. Dans cette optique, nous avons débuté une collaboration avec un comté norvégien pour tester l'exposition au sein de l'opération nationale appelée « Le Cartable culturel ». L'objectif principal du Cartable culturel est la diffusion, professionnelle et positive, des arts et de la culture auprès de tous les enfants scolarisés. Un des objectifs est la représentation de toutes les cultures, ce qui est bien la mission du Manteau magique. Lorsque nous regardons au-delà des frontières de notre pays, nous imaginons que cet espace sera un jour communiqué au reste de l'Europe grâce à un programme européen. Mais cela prendra du temps et demandera un investissement que nous ne sommes pas en capacité de fournir pour l'instant.

Je vous remercie de votre attention et j'espère vous avoir donné des idées pour vous lancer dans la lecture de contes à votre retour de Milan. Je vous le conseille vivement !

Webographie :

L'album a été traduit en plusieurs langues. Pour l'écouter, suivre le lien :

http://ideskola.skolutveckling.se/talbok/

La page d'accueil de MLL :

http://www.dfb.deichman.no/

Le journal des bibliothèques qui ont accueilli l'exposition :

http://dfb.deichman.no/index.php?str=small&sti=den_magiske_kappa&sti2=minnebok